

## 97 Formes des pronoms possessifs

Les pronoms possessifs n'ont pas de forme spécifique. Ils s'obtiennent en mettant l'article défini devant les formes de la série **mío, tuyo, etc.**

| un possesseur                    |                                      | plusieurs possesseurs                  |                                            |
|----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| un objet                         | plusieurs objets                     | un objet                               | plusieurs objets                           |
| el <b>mío</b><br>la <b>mía</b>   | los <b>míos</b><br>las <b>mías</b>   | el <b>nuestro</b><br>la <b>nuestra</b> | los <b>nuestros</b><br>las <b>nuestras</b> |
| el <b>tuyo</b><br>la <b>tuya</b> | los <b>tuyos</b><br>las <b>tuyas</b> | el <b>vuestro</b><br>la <b>vuestra</b> | los <b>vuestros</b><br>las <b>vuestras</b> |
| el <b>suyo</b><br>la <b>suya</b> | los <b>suyos</b><br>las <b>suyas</b> | el <b>suyo</b><br>la <b>suya</b>       | los <b>suyos</b><br>las <b>suyas</b>       |

Esa chaqueta es **la tuya**.

Esta casa es **la nuestra**.

Aquellos hijos, ¿son **los vuestros** ?

*Cette veste, c'est la tienne.*

*Cette maison, c'est la nôtre.*

*Ces enfants, ce sont les vôtres ?*

## 98 Accord des adjectifs et pronoms possessifs

Ils s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent ou qu'ils remplacent :

Es **mi hermana** la que tiene **nuestros pasaportes**.

*C'est ma sœur qui a nos passeports.*

¿Son **vuestras tareas** ? – Sí, son **las nuestras**.

*Ce sont vos devoirs ? – Oui, ce sont les nôtres.*

No me meteré, porque no es **asunto mío**. F. Marsá

*Je ne m'en mêlerai pas, parce que ce ne sont pas mes affaires.*

El que yo no comprara el décimo de la lotería con el número 21 aquella tarde fue sólo **mi culpa**. M. Delibes

*Le fait de ne pas avoir acheté le dixième de la loterie qui avait le numéro 21 cet après-midi-là fut entièrement ma faute.*

Ya conocéis **nuestras intenciones**. ¿Cuáles son **las vuestras** ?

*Vous connaissez maintenant nos intentions. Quelles sont les vôtres ?*

## 99 Remarques sur les possessifs de la troisième personne

Ils présentent deux sortes de difficultés :

a. Ces formes correspondent aux possessifs de la troisième personne en français :

*Carlos est avec son père.*

Carlos está con **su** padre.

*Oui, oui, c'est à Carlos, c'est son livre.*

Sí, sí, es de Carlos, es **el libro suyo**.

*Ces affaires-là, ce sont les leurs, bien sûr.*

Esas cosas, son **las suyas**, claro.

Mais les formes de la troisième personne sont aussi celles qu'utilise l'espagnol pour traduire le possessif qui se rapporte à **usted** ou **ustedes** (voir 64) :

*Carlos, avez-vous votre pardessus ?*

Carlos, ¿tiene usted su gabán ?

*Mesdemoiselles, ces valises, ce sont les vôtres ?*

*Señoritas, esas maletas, ¿son las suyas ?*

Ainsi :

Nunca me ha hablado usted de su vida sentimental, ...de **sus** amores. J.M. Gironella

*Vous ne m'avez jamais parlé de votre vie sentimentale, ...de vos amours.*

Pili, ¿es este **su** número de teléfono ?

*Pili, c'est celui-là votre numéro de téléphone ?*

Éste será mi despacho y ése, estimado colega, será **el suyo**.

*Ce sera mon bureau et celui-ci, cher collègue, ce sera le vôtre.*

Lorsqu'il y a risque d'ambiguïté – **su libro** peut correspondre à *son livre, leur livre* ou *votre livre* – on fait suivre le substantif de **de** et du pronom personnel adéquat. Le possessif **su** peut alors être remplacé par l'article défini :

**Su** conclusión (ou la conclusión) **de usted** me parece preferible a la de ellos.

*Votre conclusion me paraît préférable à la leur.*

Me complacería mucho conocer **su** opinión **de usted** acerca de él. M. de Unamuno

*J'aimerais beaucoup connaître votre opinion à son sujet.*

L'adjectif **suyo** peut être remplacé par **de** suivi du pronom personnel requis :

No se inquiete, Bouvila. No toda la culpa es **de ella**. E. Mendoza (**de ella** au lieu de **suya**)

*Ne vous inquiétez pas, Bouvila. Tout n'est pas sa faute.*

b. La traduction en français des possessifs de la troisième personne pose parfois quelques difficultés ; c'est le nombre de possesseurs qui établit la différence entre *son, sa, ses* (un seul possesseur) et *leur, leurs* (plusieurs possesseurs) :

• un seul possesseur

**María** ha olvidado **su** sombrero y **sus** guantes.

*Maria a oublié son chapeau et ses gants.*

Ainsi :

Y el señor grueso y **sus** dos sicarios dieron media vuelta. M. Buñuel

*Et le gros monsieur et ses deux tueurs à gages firent demi-tour.*

El callejón, mal iluminado, tenía aspecto de cueva y **su** olor no era nada agradable. L. Olmo

*La ruelle, mal éclairée, ressemblait à une caverne et son odeur n'était pas agréable du tout.*

Miró largo tiempo el rostro de **su** mujer. J. Amillo

*Il regarda longtemps le visage de sa femme.*

• plusieurs possesseurs

**María y Pili** han olvidado **su** sombrero y **sus** guantes.

*Maria et Pili ont oublié leur chapeau et leurs gants.*

Ainsi :

Como si los hijos no se hubieran devanado los sesos y no lo hubieran puesto todo de **su** parte para encontrar una solución. E. Galvariato

*Comme si les enfants ne s'étaient pas creusé la cervelle et n'avaient pas tout mis de leur côté pour trouver une solution.*

Los comentarios perdieron **su** dureza. L. Olmo

*Les commentaires perdirent de leur dureté.*

¿Qué me dirían ahora todos los supersticiosos y todas las beatas que se escandalizaban al oír mis burlas sobre **sus** ángeles y **sus** demonios ? A. de Laiglesia

*Que me diraient maintenant tous les superstitieux et toutes les bigotes qui se scandalisaient en entendant mes plaisanteries sur leurs anges et leurs démons ?*